https://priazovstep.ru/mir-bez-sten-na-beregah-druzhby-jeto-dostojno-knigi/

ГАЗЕТА НЕКЛИНОВСКОГО РАЙОНА
ПРИАЗОВСКАЯ СТЕПЬ

4 июля 2022 14:54
#КУЛЬТУРА#НОВОСТИ РАЙОНА

«Мир без стен» на «Берегах дружбы». Это достойно книги!



Красивый фестиваль «Берега дружбы», ставший визитной карточкой не только Неклиновского района, но и Ростовской области, можно назвать мечтой журналиста. Этот проект – неистощимый источник прекрасных новостей, которые не раз появлялись на страницах «Приазовской степи». Мы писали и о работе школы переводов, и о получении грантов, и о непрестанном расширении творческой географии «береговцев»…
2022-й год принес ещё одну добрую весть. В рамках фестиваля готовится к изданию уникальная книга – антология современной мировой поэзии «Земля – наш общий дом», созданная усилиями писателей, объединённых мировым поэтическим движением «Мир без стен» (World Poetry Movement – WPM). Об этой книге мы побеседовали с главным вдохновителем «Берегов дружбы» – Леонидом Севером.

- Леонид Юрьевич, кажется, теперь можно без малейшего преувеличения сказать, что у фестиваля есть друзья по всему миру. Расскажите, пожалуйста, о поэтическом движении,
которое поддержали наши родные неклиновские «Берега».
- Пожалуй, соглашусь с вами – география нашей международной литературной дружбы действительно многогранно расширилась благодаря тому, что в конце 2020 года наш фестиваль-конкурс, как один из десяти ведущих литературных фестивалей в Российской Федерации, был приглашён к сотрудничеству Международным поэтическим движением «Мир без стен (WPM)», в котором сегодня принимают участие 170 стран. Движение зародилось в 2011 году, когда на международном поэтическом фестивале в Медельине (Колумбия) собрались поэты и организаторы самых крупных литературных фестивалей мира
и решили объединиться, чтобы совместно продвигать свои литературные интересы.
- Что же входит в сферу этих интересов?
- Международные поэтические фестивали, издательские и образовательные проекты, эстетическое воспитание и создание литературных школ, экология, защита национальных и
культурных прав, дружба народов и социальная справедливость – как видите, эта сфера исключительно обширна и полностью совпадает с традиционными устоями Русского мира.
- А кто же это движение возглавляет?
- Генеральными координаторами «Мира без стен» являются один из его основателей, колумбийский поэт, лауреат альтернативной Нобелевской премии Фернандо Рендон и индийская поэтесса, основатель международного поэтического фестиваля Kritiy Рати Саксена. В России движение имеет своих представителей в каждом федеральном округе.
Сегодня главная идея WPM и одновременно его ключевая задача — объединение активных
людей, посвятивших свою жизнь литературе.
- Публикация произведений участников движения под одной обложкой, видимо, придает этой
идее материальную завершенность?
- Да, безусловно. Участники нашего фестиваля приложили немало усилий для того, чтобы это стало возможно. И молодые поэты-переводчики, и их наставники, и члены президиума и
жюри кропотливо работали над переводами и поэтическими версиями текстов.

- Этот эксперимент, очевидно, отвечает неким целям, общим для фестиваля «Берега дружбы»
и движения «Мир без стен»?
- Да! Нас роднит стремление к возрождению лучших традиций блестящей классической школы поэзии и поэтических переводов. И, кроме того, наше желание наглядно показать, что
русская литература, русская культура является неотъемлемой частью мирового контекста. В
современных условиях всеобщей необъяснимой враждебности это представляется как никогда актуальным. В каком-то смысле книга «Земля – наш общий дом» – это российский
культурный отклик на происходящие события, наглядная демонстрация того, что общий язык
и взаимопонимание при желании всегда можно найти.
- Какова же география этого литературного проекта?
- В книге «Земля – наш общий дом» на русском языке представлено творчество сорока шести
авторов из двадцати шести стран мира, полный список получается достаточно длинный

и
включает в себя поэзию не только ближнего зарубежья и Европы, но стран Средней и Юго-
Восточной Азии, Китая, Латинской Америки и даже Западной Африки.

- Сейчас книга уже готова к запуску в печать. Как долго велась работа над её подготовкой?
- На этот вопрос однозначно ответить невозможно. Думаю, что для «Берегов дружбы» это был даже не ЕГЭ, кстати, в этом году нашему фестивалю исполняется десять лет! Произошла
своеобразная защита «дипломной работы высшей пробы». Мы сдали не только «госэкзамены», но и громко подтвердили почётное звание «Литературный район России»,
присвоенное Неклиновскому району в этом году, став центром поэтического перевода не
только в Российской Федерации, но и в ближнем зарубежье. Текстовый формат книги мы
сделали за четыре месяца. Опираясь на подготовленный нами поэтический материал, белорусские поэты из г. Гомеля — наши верные друзья и соратники, под руководством В. Н.
Гавриловича также готовят к изданию свою версию книги «Земля – наш общий дом» на белорусском языке. Всё это было бы невозможно без общего десятилетнего пути, без постоянной поддержки очень многих людей, как в Неклиновском районе, так и за его пределами. Могу добавить, что в создании книги приняли участие около тридцати авторов из
различных уголков нашей страны, девять из которых представляют Ростовскую область, а
шестеро — наше межрегиональное литературное объединение «Степь».
- Сегодня книгу выбирают по обложке. Чем нас порадует героиня нашей встречи?
- Обложку книги создала наш очень надёжный друг и помощник Лидия Леонидовна Ковылина из села Новобессергеневка. Думаю, что образ, земного шара и голубя, созданный
этим неравнодушным, талантливым человеком, представленный на титуле, говорит сам за
себя. Да и то, что титул содержит надпись: «с. Покровское, Неклиновский район» — вдохновляет и ко многому обязывает, т. к. книга будет презентована во всех странах, поэты из
которых в ней опубликованы… На заднике издания представлены все наши организации-
партнёры, которые всегда готовы подставить своё плечо «Берегам», если это необходимо…
- Среди поэтов антологии есть и хорошо известное нам имя — Леонид Север. Читатель знает
его как многогранного и даже непредсказуемого автора. Каким он предстанет перед нами в
этот раз и почему?
- На этот раз Леонид Север обычный администратор – один из руководителей проекта. Но я
нисколько не сожалею о том, что в антологии нет моих переводов. Я рад тому, что книга

получилась и, надеюсь, будет издана достойным тиражом!!! В процессе работы мне и моим первым помощникам — техническим редакторам книги Елене Арент и Татьяне Рябинской довелось пропустить через себя творчество всех сорока шести авторов, а со многими поэтами-переводчиками не единожды и поспорить, чтобы получить наиболее качественный результат. К тому же в главе «Россия» есть и моя подборка стихов. В данную главу мы включили русских поэтов, которые вместе с нами, все эти годы создавали «Берега дружбы».

К великому сожалению, Владимир Евгеньевич Сорочкин и Вячеслав Александрович Динека в прошлом году ушли из жизни, но их творчество для всех «береговцев» и многих благодарных читателей остаётся бесценным! Для нас они живы и их стихотворения и поэтические переводы, безусловно, нами опубликованы в антологии современной мировой поэзии «Земля – наш общий дом».
Татьяна Рябинская.

#берегадружбы#неклиновский#